

« Les langues de l'humour » programme

Organisation :

corinne.francois@u-bourgogne.fr
will.noonan@u-bourgogne.fr

Jeudi 4 avril

13:30 (MSH) accueil/café

14:00 (MSH, Amphi) ouverture

14:15-15:15 Thématique 1 : l'humour *lost in translation* Séance 1

- Delia Chiaro (Bologne) : *Walking on the Wild(er) Side: An Austrian in Hollywood Representing Others*
- Hien Le Thuy (Naples « L'Orientale ») : *Humour "lost" and "found" in translation of children's books: Some remarks on the translation of humour in Moravia's Stories of Prehistory*

15:30-16:30 Thématique 1 : l'humour *lost in translation* séance 2

- Paola Scarpini (York) : *Irony Lost... in translation: doublage et sous-titrage côte à côte dans la version française de Blackadder (La vipère noire)*
- Frédérique Brisset (Lille) : *... comme un précipité au fond du tube. Et c'est l'humour « qui y reste ».*

18:00 (Cinémathèque Régionale de Bourgogne)

- Entretien avec Lionel Henry
- Atelier pratique : humour en doublage (inscription obligatoire à corinne.francois@u-bourgogne.fr)
- Apéritif dinatoire pour les participants



Vendredi 5 avril

09:00 (MSH) accueil/café

09:30-11:00 (MSH Forum des savoirs) Thématique 2 : Transferts culturels et humoristiques

- Guillaume Cingal (Tours) : *Humour et décolonialisme : l'exemple de l'Afrique du Sud et du Nigéria*
- Christelle Paré (Ecole Nationale de l'Humour, Montréal) : *Quand l'humour est un outil de survie de la langue française : le cas du Concours LOL - Mort de rire chez les Franco-Ontariens.*
- Giseline Kuipers (Amsterdam), *Dealing with intercultural humour in 2019*

11:15-12:15 Paroles de pro : Les scènes de l'humour dijonnaises (La Fontaine du Rire; La Banane de Dijon) : entretien avec Jean-Jacques Michelet et Selim Beloufa.

12:15-13 :30 buffet pour les participants (MSH Atrium)

13 :30 (MSH Forum des savoirs) Thématique 3 : Quel humour pour une société multiculturelle ?

13:30 Sketch de Tahnee (« L'autre »)

14:00-15:30 Paroles de Pro : « Humour et diversité » : Table ronde avec Tahnee, artiste, Christelle Paré, universitaire, Mohammed Guellati et Jalil Leclair, artistes, membres de « Décoloniser les arts », Arnaud Clément et Selim Beloufa (la Banane de Dijon), Jean-Jacques Michelet (La Fontaine du rire), Nelly Quemener, universitaire et Giseline Kuipers, universitaire.

16:00-18:00 Perspectives (Atheneum)

- Activités du réseau RIRH
- Projets de recherche au niveau régional et européen
- AG inaugurale de EuHa (European Humour Association)
- Verre de l'amitié.

